

Comunicación con población extranjera en el ámbito sanitario. Iniciación a una base de datos sobre artículos de investigación

Carmen Valero-Garcés* (FITISPos Research Group)

Resumen: El objetivo de este artículo es doble. Por un lado, busca contribuir a llenar ese hueco entre formación y práctica y, por otro lado, pretende profundizar en las relaciones entre dos áreas bien definidas: humanidades y ciencias médicas, y, más específicamente, entre los estudios sobre comunicación intercultural y la atención sanitaria a población extranjera. El modo en que cumplir dicho objetivo consiste en analizar las características y resultados de estudios sobre aspectos sanitarios llevados a cabo por futuros especialistas de la comunicación en el marco del Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Dicho máster se ofrece en nueve especialidades o combinaciones lingüísticas en la Universidad de Alcalá (UAH), Madrid, desde el año 2006. En esta ocasión me centraré en la investigación que directa o indirectamente se relaciona con el ámbito sanitario. Para ello, ofreceré, en primer lugar, una breve introducción sobre las características de esta investigación y sus autores para pasar a una primera clasificación de los resultados y su análisis, seguido de unas conclusiones.

Palabras clave: comunicación intercultural, atención sanitaria, interpretación en los servicios públicos, mediación, traducción en el ámbito sanitario.

Communication with foreign populations in healthcare. Introduction to a database of research articles

Abstract: This article has two purposes. On one hand, it seeks to help fill the gap between training and practice, and on the other, it will take an in-depth look at the relationship between two well-defined areas: humanities and medical sciences. More specifically, it will examine studies on intercultural communication and healthcare for foreign populations. To do this, it will analyze the characteristics and results of studies on aspects of healthcare carried out by future communication specialists studying for the Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation. This Master's Degree has been offered in nine specialties or language pairs at the Universidad de Alcalá (UAH), Madrid, since 2006. I will focus here on research that is either directly or indirectly related to the field of healthcare. I will first briefly introduce the characteristics of this research and its authors, follow with a preliminary classification and analysis of the results, and outline some conclusions.

Key words: intercultural communication, healthcare, public service interpreting, mediation, healthcare translation.

Panace@ 2013; 14 (37): 80-86

Recibido: 7.IX.2012. Aceptado: 28.I.2013

1. A modo de introducción. La investigación como asignatura (pendiente) en la comunicación intercultural y sus agentes (en el ámbito sanitario)

En las últimas décadas del siglo xx y comienzos del presente siglo xxi, España ha sido uno de los escenarios que más población inmigrante atrajo entre los estados miembro de la UE. La situación ha cambiado radicalmente en esta segunda década del siglo xxi, en que se ha invertido el fenómeno de la inmigración por el de la emigración, con más población que sale que entra en el territorio nacional según el último informe de la Secretaría General de Inmigración y Emigración.

Sin embargo, un porcentaje elevado de aquella población que llegó con lenguas y culturas diversas a España se ha quedado a vivir dentro de las fronteras españolas, contribuyendo a crear una sociedad multicultural como es la de la Unión Europea.

La Unión Europea fomenta el multiculturalismo y la integración de toda la población, independientemente de su raza, color o religión, al considerarlos como valores para el diálogo intercultural, la cohesión social y la prosperidad, y de hecho ha aprobado un buen número de normas y recomendaciones al respecto. Dicha integración pasa por el conocimiento de los unos y los otros, y la investigación es parte fundamental de ese proceso.

Es mi intención contribuir a ese conocimiento a través del análisis de la investigación llevada a cabo por mediadores, traductores e intérpretes en formación y especialistas en la comunicación con población extranjera.

Antes de ello, creo que conviene recordar algunas de las barreras con las que aún hoy se topa esta investigación en España:

* Miembro del Grupo FITISPos de Investigación y Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá (España). Dirección para correspondencia: carmen.valero@uah.es.

1. Falta de concienciación/interés por la comunicación in-tercultural (CI). Al igual que la falta de dominio de otros idiomas, la comunicación intercultural sigue siendo una asignatura pendiente y uno de los retos que se deben asumir. España, como otros países de la UE —Portugal, Grecia, Italia—, es un país en fase de concienciación de esa nueva realidad producida por la llegada masiva de personas con lenguas y culturas distintas y que trata de dar respuesta a las nuevas necesidades que genera. La CI cubre parte de esas necesidades; sin embargo, el interés por la comunicación de calidad y el conocimiento mutuo no es general, ni en lo que se refiere a la sociedad ni a las distintas instituciones académicas u oficiales ni a los servicios que prestan, como demostrarán algunas investigaciones que presentamos.

2. La barrera lingüística como cortapisa a la investigación. A pesar del aumento constante de estudios sobre CI, la información e investigación aparece dispersa y resulta difícil documentarse, en muchos casos precisamente por una barrera lingüística: gran parte del material sobre investigación en CI está redactado en inglés, lo cual supone un obstáculo para muchos de los investigadores en otras lenguas —árabe, búlgaro, rumano, polaco, chino— que han aprendido la lengua del país de acogida pero desconocen el inglés.

3. Las diferencias en el acceso y uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la investigación y la comunicación (TIC) en relación con las lenguas minoritarias supone otra dificultad añadida. A nivel internacional la utilización de recursos informáticos y su aplicación a la traducción e interpretación como puentes para la comunicación en lenguas de los países de acogida es quizás uno de los aspectos más destacables, pero falta aún mucho por hacer en relación con las lenguas minoritarias: desarrollo de programas de traducción automática, creación de bases de datos, redes internacionales, bancos multilingües en las lenguas minoritarias o combinaciones entre lenguas que no eran frecuentes hasta este siglo, por citar algunos ejemplos.

4. La falta de reconocimiento o desconocimiento en el ámbito sanitario de la actividad traductora y de interpretación profesional como elementos clave para la comunicación rápida y efectiva. Ello supone igualmente una lacra en el sistema sanitario español. Mientras se produce el *boom* de las páginas web y de las TIC, muchos organismos oficiales y ONG disponen de sus páginas y van incorporando la información en otras lenguas distintas a la oficial —chino, inglés, francés, rumano, etc.—. Sin embargo, no suele hacerse referencia a las necesidades comunicativas ni a la utilización de los servicios de traducción/interpretación; ni tampoco hay datos sobre la calidad, efectividad o coste de estos recursos o el alto precio que supone el no tenerlos, tal y como algunos estudios llevados a cabo en países con una mayor tradición en la recepción de población inmigrante demuestran en cuanto a la eliminación de costes y ahorro de tiempo que un servicio de traducción e interpretación adecuado conlleva (Grubbs *et al.*, 2006; Jacobs *et al.*, 2004; Morales *et al.*, 2006; Sturby, 2007).

5. La falta de organización y control de calidad en la explotación de recursos disponibles contribuye aun más a di-

ficultar la comunicación. Así, por ejemplo, la incorporación de materiales multilingües exige en muchos casos una labor de revisión de su calidad, tanto de los materiales traducidos y distribuidos en papel como de los disponibles en la red, y no solo a lenguas minoritarias con respecto a cada país sino también a lenguas más conocidas. Se necesita también una labor de localización para adaptar dichos materiales a la situación concreta en la que se van a utilizar o bien para crear nuevos materiales en la lengua meta (LM) dirigidos a un público específico.

6. La falta de estudios interdisciplinarios y de la unión de esfuerzos en el avance hacia una investigación de calidad es otra asignatura pendiente. Hay que eliminar reticencias y confiar incluso —con la precaución que ello requiere— en los trabajos de investigación llevados a cabo por investigadores menos experimentados pero que conocen bien o forman parte de esas comunidades de inmigrantes. Sus investigaciones son herramientas valiosas, con todas sus deficiencias, para iniciar la construcción de un edificio sólido y una sociedad compacta multicultural.

7. Faltan igualmente vías de acercamiento y modelos de integración entre lenguas y culturas que han entrado en contacto recientemente como consecuencia de los movimientos migratorios. De ahí deriva otra razón de peso para apoyar la investigación llevada a cabo, con frecuencia, por alumnos de posgrado y es un hecho que, a veces, este es el único medio efectivo y directo del que se dispone para conseguir adentrarse en el conocimiento de las minorías étnicas y de su cultura, así como para conocer de primera mano problemas concretos —sean comunicativos, educativos, laborales, sanitarios o de otra índole— o grado de adaptación, cuando este conocimiento es verdaderamente importante para conseguir una sociedad multicultural y al darse la circunstancia favorable de que, a veces, los alumnos pertenecen a dichas comunidades y les resulta por tanto más fácil penetrar en ellas.

8. Dificultad de acceso a la investigación empírica y la obtención de datos por las barreras que con frecuencia ponen las instituciones o la administración alegando cuestiones —en muchos casos injustificadas— de privacidad u otros motivos que impiden el acceso a dichos datos.

En definitiva, es mucho lo que queda por hacer. Esperamos que los resultados de las investigaciones de los alumnos del Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos sean cuando menos una breve aportación.

2. Investigadores en comunicación intercultural en acción en el ámbito sanitario

Dicho máster se ofrece en nueve especialidades o combinaciones lingüísticas —el español en combinación con alemán, árabe, búlgaro, chino, francés, inglés, polaco, rumano y ruso— en la Universidad de Alcalá (UAH), Madrid, desde el año 2006. Las lenguas de especialidad son en su mayor parte las llamadas lenguas minoritarias o «lenguas de la inmigración» y los alumnos proceden con frecuencia de esas comunidades en España o vienen directamente de sus países de origen para cursar estos estudios. El máster está dividido

en cinco módulos y el último se dedica a la elaboración del trabajo de fin de máster (TFM). La investigación constituye, pues, una asignatura obligatoria en el plan de estudios y es un elemento clave en la filosofía y en el método que subyace a todo el programa de formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) de la UAH: unión de investigación, formación y práctica, tres elementos que no podrían subsistir aisladamente.

Las últimas seis ediciones del Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (2006- 2012) han dejado un número considerable de TFM que se pueden clasificar en grupos distintos de acuerdo con la temática de los módulos (más información en la página web del máster). Uno de dichos módulos está dedicado a la traducción e interpretación en el ámbito sanitario y es en este módulo en el que centraré el estudio, tal y como ya he anunciado. Cabe también comentar que de la última edición (curso 2011/2012) quedan todavía TFM sin evaluar a la hora de escribir este artículo, puesto que algunos alumnos entregan su trabajo en septiembre. Los trabajos evaluados hasta la fecha son 350, de los cuales 85 (aproximadamente el 25 %) guardan alguna relación, directa o indirecta, con el ámbito sanitario, con los consiguientes solapamientos entre diferentes categorías generales establecidas, tal y como veremos a continuación. Las especialidades en las que se ha impartido son español en combinación con árabe, francés, inglés, rumano, polaco, chino y ruso, de ahí que encontremos trabajos relacionados con las culturas y países en los que se hablan dichas lenguas.

En un primer intento de clasificación de los TFM en el ámbito sanitario podemos señalar las siguientes categorías:

1. Investigación sobre comunicación intercultural y percepciones, visiones de la población extranjera o de las instituciones sobre aspectos culturales de determinadas comunidades, grupos o países.
2. Investigación sobre aspectos relacionados con temas de salud o atención sanitaria con población extranjera.
3. Investigación sobre el papel de los intermediarios o personas que sirven de enlace en las consultas médicas o visitas a la administración y su profesionalización.
4. Investigación sobre materiales multilingües de apoyo: traducción comentada, adaptación, localización de textos sanitarios para/por las diferentes comunidades, y crítica/evaluación de traducciones.
5. Investigación sobre creación de materiales y recursos de apoyo para la comunidad sanitaria en entornos multilingües.

Todos estos trabajos contribuyen al conocimiento de las otras culturas, a fomentar las relaciones y, sin duda, a avanzar —aunque sea de forma lenta— en el desarrollo de una política que conlleve el establecimiento de un servicio o mecanismos que añadan mayor eficacia a la comunicación entre profesionales sanitarios y pacientes que no hablan la lengua de contacto, en este caso el español. Países más desarrolla-

dos en este campo y con años de experiencia en la utilización de estos servicios han producido ya literatura científica que avala dichos beneficios (como se puede ver en estos enlaces: <http://www.imiaweb.org/resources/>; <http://www.cultureand-language.net/>; http://www.immi.gov.au/living-in-australia/help-with-english/help_with_translating/).

A continuación desarrollaré brevemente cada una de dichas categorías dando ejemplos de los trabajos presentados.

3. Investigación sobre comunicación intercultural o percepciones, visiones de la población extranjera o de las instituciones

Se trata de estudios comparativos o descriptivos sobre aspectos culturales diferenciadores o temas concretos relacionados con aspectos culturales de determinadas comunidades, grupos o población procedente de países que han aportado un gran volumen de inmigrantes, como son los marroquíes, nigerianos, argelinos, subsaharianos, chinos, indios o incluso de repúblicas exsoviéticas cuya lengua de contacto es con frecuencia el ruso. Se incluyen también estudios específicos sobre temas de salud, con el consiguiente solapamiento con otras secciones. Sigue un listado de algunos títulos y sus autores:

- *Enfermedad, atención médica y mediación intercultural a través de la mirada de pacientes subsaharianos en el Hospital Ramón y Cajal* (N. Ortega Gómez).
- *Comunicación intercultural: ¿realidad o ficción? Problemática actual de la comunicación intercultural en los centros de salud de Madrid* (G. Massaferró).
- *Interculturalidad y multiculturalidad y los argelinos residentes en España* (M. Kherouf).
- *Percepciones sentidas por el personal sanitario en la atención a pacientes marroquíes* (M. Llenas Ruiz De Manzanares).
- *Proceso de integración de inmigrantes subsaharianos y latinoamericanos en la sociedad española. Factores socio-culturales y lingüísticos* (A. García Pozuelo Crespo).
- *La situación comunicativa en la Huelva multicultural* (A. Cristino Iglesias).
- *La mediación intercultural de la población india en la sanidad pública española* (R. Dorado Hernández).
- *Comunicación intercultural entre personal sanitario y pacientes extranjeros hablantes no nativos de español* (T. Gómez García).
- *Estudio comparativo de la situación actual en la interpretación en los hospitales de Estados Unidos y España* (M. Gómez Amich).
- *Analysis and comparison of the medical interpreting situation in Hospitals in the State of Massachusetts, USA, and Hospital Ramón y Cajal in Madrid* (R. Fernandes Soalheiro).
- *Análisis comparativo lingüístico-cultural del chino y español* (C. Cheng).
- *Choques interculturales entre la medicina tradicional de Nigeria y la medicina occidental en España: conflictos y soluciones* (M. Carrillo Corrales).

- *Análisis comparativo de sistemas sanitarios: Estados Unidos y España* (T. Ivanova Gidikova).
- *Choques interculturales entre la medicina tradicional en Tailandia y la medicina occidental en España: una descripción comparativa de la medicina tradicional tailandesa y sus rasgos culturales que influyen en la comunicación intercultural sanitaria* (T. Sirinit).
- *La comunidad nigeriana y su concepción de la salud* (L. Castello Burguete).
- *Trabajadores inmigrantes y derecho a la salud* (R. Beltrán).
- *Sexualidad e inmigración magrebí: una educación culturalmente adaptada* (L. Estévez Ramos).
- *Estudio comparativo para definir la comunicación lingüística (tipo y calidad) y cultural con la población extranjera en el centro de salud de Mejorada del Cam-po* (M. Gómez Lozano).
- *Diferencias culturales y tratamiento de la salud. Estudio sobre los diversos aspectos de la cultura india que pueden causar problemas de entendimiento y comunicación en los servicios* (N. Carrillo Cuesta).
- *Investigación sobre consentimientos informados. Comparación de la situación entre España y Rumania* (C. Balaban).
- *La investigación y análisis de la interpretación en-tre chino y español en el ámbito sanitario: tipos, comparación y dificultades (especialmente la interpretación telefónica y la mediación intercultural)* (Guo Zijia).
- *Traducción, interpretación y salud mental: comunicación a tres bandas en un contexto médico particular* (B. Echauri).
- *La peculiaridad de la interpretación en contextos de consultas de salud mental. Estudio de la situación en varios países* (L. Ligouri).
- *Investigación sobre los servicios de T&I proporcionados por diferentes organizaciones y asociaciones* (D. Lugo).
- *La diferencia entre la atención al paciente extranjero en China y en España* (Meng Zhang).

4. Investigación sobre aspectos relacionados con temas de salud o atención sanitaria con población extranjera

En este apartado se incluyen estudios sobre aspectos concretos relacionados con temas sanitarios con un especial significado para la población inmigrante por las características de la misma, como pueden ser aspectos relacionados con la maternidad, planificación familiar, educación sexual o cuestiones de género. Siguen algunos ejemplos:

- *Planificación familiar: ¿información al alcance de todos o de solo unos pocos?* (A. Pérez Pozo).
- *Hopital Charles Nicolle. Communication interculturelle. Service de gynecologie et d'obstetriques* (N. Oueslati).
- *Visiones culturales sobre la maternidad. Problemas comunicativos entre personal sanitario y pacientes extranjeras del Hospital Materno Infantil Gregorio Marañón* (M. P. Lopera Pareja).
- *Comunicación interlingüística en los servicios y centros de asistencia psiquiátrica y psicológica de Alcalá de Henares* (A. Ontoria Fernández).

En este bloque incluimos también trabajos que consideramos valiosos puesto que, como ya dijimos anteriormente, en ocasiones son únicamente estos alumnos los que logran entrar en contacto y entender a poblaciones con prácticas culturales poco conocidas y, a su vez, hacerles entender lo que les piden en los servicios públicos, ya sea en la atención sanitaria o a nivel administrativo. Por otro lado, algunos de estos trabajos son también un punto a favor del reconocimiento de la labor de los intermediarios en el ámbito sanitario y un elemento de contacto entre estas dos profesiones, tan necesitadas una de la otra en ese punto concreto y tan desconocidas entre sí. Algunos títulos son ilustrativos:

5. Investigación sobre aspectos relacionados con el papel que desempeña/debe desempeñar el intermediario

En este apartado se incluyen trabajos relacionados con el papel que desempeña la persona que actúa de puente cuando no se comparte la lengua o la cultura entre el personal sanitario y el paciente. Se trata de un tema controvertido, en parte por el desconocimiento de la profesión de traductor e intérprete y del mediador más allá del campo de los estudios de traducción e interpretación. Por otro lado, existen aún hoy posturas diferentes en cuanto a las funciones que deben desempeñar estos enlaces —considerados por unos como meros transmisores de información de una lengua a otra y, por lo tanto, invisibles, y por otros como mediadores entre las partes y más visibles—. Son estudios con una fuerte carga formativa en muchos casos. Veamos algunos títulos:

- *Traducción/interpretación médica: un acto de comunicación intercultural* (C. Megdiche).
- *La influencia de traductores e intérpretes en la educación sexual. Análisis comparativo de la educación sexual entre China y España* (Li Shuwen).
- *Los límites del papel del intérprete en los hospitales de Madrid y Bruselas* (C. Klein).
- *Interpretación en los servicios públicos e impacto psicológico y emocional en los intérpretes. Análisis de casos y situaciones en Turquía y España* (B. Asker).
- *El intérprete en el ámbito sanitario: situación y problemática laboral del colectivo. Evolución en los últimos años* (R. García Alonso).
- *Interpretación en el ámbito sanitario en la CAM: la importancia del papel del intérprete* (E. Megía Fraile).
- *Do it my way. The doctor - The Intermediator- The patient* (D. Socarras Estrada).
- *El impacto emocional del trabajo de los intérpretes en los servicios públicos sanitarios: retos y necesidades* (M. Wasko).

- *La profesionalización de los intérpretes en el ámbito sanitario* (Liu Jing).
- *Estrategias de interpretación y traducción en intérpretes/traductores profesionales e intérpretes/traductores ocasionales* (A. Bujoreanu).
- *Importancia del origen cultural del intérprete o mediador en los servicios públicos (chino-español)* (R. Requena).
- *Panorámica de la realidad del papel de los traductores e intérpretes en los servicios públicos* (Pérez Sánchez).
- *Actuación en nombre de terceros. El traductor/intérprete/mediador cultural como ayuda a los inmigrantes en la realización de trámites electrónicos* (Suárez Mariño).
- *Diferentes tipos de interpretación (chino-español y viceversa) en los servicios públicos. Comparación y análisis de problemas y dificultades* (Fan Yang).
- *Diferencias culturales que puedan afectar al vocabulario y, en consecuencia, las interpretaciones o mediaciones* (Y. Venher).

Tal y como comentábamos, muchos de estos trabajos presentan conclusiones que son válidas para la formación y se considera su aplicación en ediciones futuras en algunas de las asignaturas del plan de estudios del máster, hecho que suele tenerse en cuenta como puede verse en algunas acciones que se llevan a cabo cada año, tales como: incorporación de nuevos temas en los textos auténticos que se utilizan para clase, visitas a centros concretos y ampliación de las prácticas a otros centros, búsqueda de bibliografía específica, etc.

6. Investigación sobre materiales multilingües de apoyo

Una de las iniciativas puestas en marcha para facilitar la integración y la cohesión social a través de una comunicación real entre la sociedad receptora y la sociedad inmigrante es, sin duda, la traducción de documentos informativos en formatos distintos, como ya apuntábamos hace unos años (Valero-Garcés, 2004: 471). En medio de ese *boom* de llegada son cada vez más numerosas las organizaciones o instituciones, incluso públicas, que utilizan la red como medio de difusión de información o para establecer contactos, intercambiar materiales u ofrecer recursos. Hace ya algunos años ofrecimos una primera clasificación de los materiales destinados a los colectivos inmigrantes en España (Valero-Garcés, 2002), y completamos dicho estudio con una investigación posterior (Valero-Garcés y Sales-Salvador, 2007). Siguiendo esta línea, y ante la proliferación de textos traducidos por distintos organismos, instituciones, ONG u otros organismos públicos o privados, y conociendo que dichas traducciones no siempre son hechas por profesionales y no siempre con el rigor deseable, desde la dirección del máster se sugirió una línea de investigación para analizar dichos materiales así como para producir otros según las necesidades detectadas y ante la ausencia de un organismo que controlase la calidad de los mismos.

Fruto de estas investigaciones son los trabajos sobre guías de diferente temática, glosarios sobre SIDA, historias clíni-

cas, consentimientos informados, como se refleja en los títulos que siguen:

- *Análisis de materiales traducidos al inglés disponibles en centros de atención primaria* (L. Salguero Corral).
- *Análisis de las traducciones de materiales especializados en el ámbito sanitario en los servicios públicos* (R. Fustel).
- *Traducción y adaptación cultural de un texto: cuestionarios de salud* (N. Abadi Pérez).
- *Análisis de las dificultades y comparación de textos sanitarios traducidos español-chino, chino español* (Min Bao).
- *La influencia de traductores e intérpretes en la educación sexual. Análisis comparativo de la educación sexual entre China y España* (Li Shuwen).
- *Análisis y comparación de recursos y acceso a los diferentes servicios públicos (sistema sanitario, administrativo, educativo, judicial) en España y China* (Long Liansheng).
- *Textos o documentos traducidos a la otra lengua en relación con la planificación familiar de China y la de España* (Xu Qiongbín).
- *Traducción comentada de Mosby's Pocket Guide to Cultural Health Assessments* (4th edition) (B. Andrade Pérez, A. Baccarin y R. Vera).
- *Análisis y comparación de documentos sanitarios y propuesta de traducción a otros idiomas (chino-español y español-chino)* (Han Fang).
- *Análisis de las dificultades de la traducción al español de la medicina tradicional china y la acupuntura con respecto a español* (Shi Oumeng).
- *Traducción comentada al chino del Glosario Multilingüe del SIDA* (Li Guo y Zhang Ning).
- *Traducción al chino de historias clínicas* (Zhang Meng).
- *Traducción de una guía médica para España y China* (Yan Han).
- *Los diccionarios español-árabe/árabe-español y su utilidad para el traductor* (Abbou Lehen).

7. Investigación sobre creación de materiales/recursos de utilidad

En este bloque incluimos trabajos cuyo objetivo final es la planificación o creación de materiales o recursos de utilidad tanto para los profesionales sanitarios como para los pacientes e incluso para los intermediarios como material de apoyo. Es mucho lo que queda por hacer en este ámbito dada la práctica inexistencia de recursos en combinaciones lingüísticas específicas como puede ser chino-español o polaco-español. Nos referimos a la creación de glosarios, diccionarios, bases de datos, corpus específicos en diferentes combinaciones de lenguas en las que realmente escasean los mismos.

En este bloque incluimos también investigaciones sobre la creación de materiales como resultado de la aplicación de nuevas tecnologías en el entorno sanitario, tales como el trabajo colaborativo llevado a cabo por un grupo de alumnos

de la especialidad español-polaco cuyo resultado fue el TFM titulado: *Los primeros pasos para la creación de un diccionario médico español-polaco* (M. Szota, H. Calka, B. Kos-sakowska, M. Kupidłowska, A. Liniak y J. Maksymowicz).

Otros títulos representativos son:

- *Proyecto de un diccionario de terminología de emergencia chino-español* (Ling Diu).
- *Guía para la mediación intercultural y la comunicación con los inmigrantes chinos en el ámbito sanitario* (Chen Wu).
- *Proyecto de un diccionario de terminología de pediatría (español-ruso)* (S. Holtova).
- *Glosario básico en la TISP con especial incidencia en las enfermedades comunes, exámenes y análisis médi-cos (inglés-español)* (C. Quintana).
- *Proyecto para un diccionario de terminología médica en medicina china tradicional* (L. Jiang).
- *Guía de materiales de utilidad para el traductor e intérprete en el ámbito sanitario (español-chino)* (Hongying Zhang).

En el caso de la aplicación de nuevas tecnologías en el entorno sanitario encontramos estudios recientes que van surgiendo en las dos últimas ediciones del máster y que demuestran cómo se van incorporando en nuestra sanidad elementos que ya llevan años utilizándose en otros países más avanzados en esta especialidad de la traducción e interpretación, como son la interpretación telefónica, la videoconferencia o la telefonía móvil. Un ejemplo es el trabajo *La interpretación telefónica y la videoconferencia en el ámbito sanitario y jurídico en los países pioneros en Interpretación en los Servicios Públi-cos* (L. Eliet). Los alumnos reciben formación y prestan dicho servicio como parte de sus prácticas externas, y son varios los trabajos en marcha para la edición 2012/2013 que esperamos lleguen a buen puerto, si bien la dificultad para conseguir datos auténticos por cuestiones de privacidad o restricciones de las propias instituciones hacen que la investigación empírica sea cada vez más compleja y costosa, y especialmente para investigadores noveles.

8. Conclusiones

Llegados a este punto las conclusiones a las que llegamos podrían resumirse en varias líneas:

La investigación contenida en los TFM es un reflejo de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos en España y a su vez un arma valiosa para el conocimiento de la nueva sociedad multicultural y las relaciones entre sus miembros.

La variedad de títulos e iniciativas que contienen son el inicio de investigaciones más profundas y necesarias como aportación al conocimiento mutuo y búsqueda de soluciones a cuestiones o necesidades existentes.

La clasificación ofrecida es abierta y dinámica, aunque no exhaustiva, y con constante solapamiento entre las secciones indicadas pero de gran validez en algunos casos como primeros pasos para avanzar en el conocimiento.

La aportación que supone el análisis de la realidad y la incorporación en muchos casos de las nuevas tecnologías en combinaciones lingüísticas en las que no hay aún materiales de ese tipo añade un grado de actualidad a estos trabajos de futuros profesionales.

La proyección futura de la investigación de los TFM es innegable como muestra la exposición de algunas ideas ya en marcha que siguen partiendo del hecho de que dicha investigación no siempre ofrece la calidad de una tesis doctoral o el trabajo de un investigador experimentado. Sin embargo, sí creemos que estos trabajos ofrecen una cantidad de ideas y propuestas y un valor nada desdeñable como elemento facilitador, por un lado, de la comunicación y el conocimiento de sociedades distintas y, por otro, de la realidad de los traductores e intérpretes como puentes entre dichas sociedades, contribuyendo, sin duda, al proceso de profesionalización de esta figura en los servicios públicos en general y sanitarios en particular.

En este sentido hay ya en marcha, o a punto de iniciarse, una serie de acciones derivadas de estas investigaciones con el objetivo de divulgar estos trabajos y promover el interés por la comunidad científica y por los propios alumnos de modo que les lleve a materializar su esfuerzo en una tesis doctoral o a estudios más profundos sobre temas aún por explorar. Algunas de estas acciones son:

- Creación de un catálogo de trabajos presentados para su consulta en la red de bibliotecas universitarias o foros especializados que incluye el título, nombre del autor, año de defensa del TFM, palabras clave y un resumen en inglés y en español, que facilitan su identificación o ayudan en la búsqueda de información.
- Creación de una revista o serie de publicación anual que incluya una selección de TFM.
- Publicación en línea o en formato electrónico de trabajos en portales especializados o páginas web.
- Presentación de TFM en los congresos internacionales sobre TIPS, ya sea en los que organiza la Universidad de Alcalá, sede del máster, cada tres años, o en las Jornadas sobre Comunicación Intercultural, organizadas anualmente, o bien en otros congresos internacionales, como Critical Link, IMIA u otros del ámbito médico.
- Profundización en algunos temas a través de la elaboración de tesis doctorales ya en marcha, como *Diseño de un modelo de aplicación para la enseñanza de interpretación de enlace en el ámbito sanitario*, de Denis Socarrás; *Interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de género*, de Anca Bodzer; o *Investigación sobre el impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores*, de Zuzana Svakova.

Confiamos en que este artículo sirva para fomentar y consolidar las relaciones entre dos campos tan separados pero tan necesitados el uno del otro como son las humanidades y las ciencias médicas.

Bibliografía

- Grubbs, David *et al.* (2006): «Effect of Awareness of Language Law on language Access in the health Care Setting», *Journal of General Internal Medicine*, 21 (7): 683–688.
- Jacobs, E. *et al.* (2004): «What a Difference an Interpreter Can Make: Health Care Experiences of Uninsured with Limited English Proficiency», *American Journal of Public Health*, 94 (5): 866–869.
- Morales, M. E. *et al.* (2006): «The Impact of Interpreters on Parents' Experiences with Ambulatory Care for Their Children», *Medical Care Research and Review*, vol. 63, n.º 1: 110–128.
- Sturby, A. (2007): «Avoiding Burnout of Bilingual Employees», en *Race Equity Project* (21.IX.2007). <<http://equity.lsnr.net/2007/09/avoiding-burnout-of-bilingual-employees/>> [consulta: 10.VI.2013].
- Valero-Garcés, Carmen (2002): «Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad», en Carmen Valero-Garcés y G. Mancho Barés (eds.) (2002): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades. Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*. Madrid: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 61–70.
- Valero-Garcés, Carmen (2004): «Avances en la Eliminación de Barreras Lingüísticas en Entornos Multiculturales: ¿De la Infancia a la Juventud en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos?», en Emilio Ortega Arjonilla *et al.* (eds.) (2004): *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*. Granada: Atrio, pp. 467–477.
- Valero-Garcés, Carmen y Dora Sales-Salvador (2007): «The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market», *The Journal of Specialised Translation* (2007): 123–138. <http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php> [consulta: 28.V.2013].

Epidemia, endemia, pandemia. Significado por contraste entre tres términos muy relacionados

Francisco Cortés Gabaudan

Una vez más nos asombra la capacidad para crear términos que tuvieron los médicos griegos y para ajustar con precisión su significado; ello explica que muchos sigan en uso hoy día. Como no podía ser de otra manera, la historia empieza en el caso de *epidemia* por Hipócrates. Es bien sabido que uno de sus tratados más interesantes, por revelar su mentalidad científica ante la enfermedad, son sus *Epidemias*; fue también uno de los libros de Hipócrates más leídos desde su publicación hasta nuestros días, incluida la Edad Media. Sin embargo, que nadie se llame a engaño: en los siete libros en los que se subdivide ese tratado Hipócrates no habla de enfermedades epidémicas. En realidad consisten en una colección de historias clínicas fruto de sus experiencias por sus estancias en distintas poblaciones de Grecia. Los médicos en época de Hipócrates eran viajeros y se desplazaban, por ello veían a los enfermos de una zona, luego acudían a otra, y así sucesivamente. En el título del tratado de Hipócrates *epidemia* significa ‘estancia’, significado que está en perfecta consonancia con los elementos semánticos que conforman la palabra, ἐπί *epí* en el sentido específico temporal de ‘durante cierto tiempo’ y δῆμος *dêmos* ‘pueblo’, con el doble significado que tiene también en español, ‘conjunto de los habitantes de un lugar’ y la que aquí nos interesa, ‘pequeño núcleo de población’. Pero también en Hipócrates se puede encontrar ἐπιδημία *epidēmíā* con un sentido más parecido al actual. Debemos tener en cuenta que es un término abstracto derivado del adjetivo ἐπιδημος *epidêmos* ‘que reside en un lugar’ (o su variante formal ἐπιδήμιος *epidêmios*). Así, en el siguiente ejemplo:

Ese tipo de ictericia (una forma estacional) se hace crónico y difícil de tratar si no se cuida muy bien desde el principio. Hay otro tipo de ictericia que es llamado ‘residente’ (ἐπιδημος *epidêmos*) porque ataca en cualquier estación del año¹.

En Hipócrates, por tanto, el uso de este adjetivo insiste en la permanencia de la enfermedad en el tiempo. Pero probablemente el ejemplo que ha servido para que la palabra pasara con el significado actual a lenguas modernas de forma definitiva pertenece al *De natura hominis*, un tratado hipocrático muy conocido y leído en la Edad Media. El pasaje dice textualmente así: «Cuando queda establecida la permanencia (ἐπιδημία *epidēmíā*) de una enfermedad concreta está claro que la forma de vida es su causa y que el aire que respiramos es culpable»².

Ocurre muchas veces que Hipócrates introdujo un término pero fueron los médicos de época helenística o imperial los que perfilaron su significado de forma definitiva. Exactamente eso es lo que ha ocurrido con el que nos ocupa ahora. Hay un texto de Galeno que es definitivo para el significado actual de *epidemia* frente a *endemia*. Es un pasaje que podría haber escrito un médico actual:

De manera que un tipo de enfermedad es *epidémico* (ἐπιδήμιος *epidêmios*) cuando es muy abundante durante un período de tiempo en cierto territorio, mientras que decimos ‘plaga’ (λοιμός *loîmos*) a una epidemia que es mortal. Pero existe otro tipo de enfermedades que es común y afecta a muchos, son las que llamamos *endémicas* (ἐνδημος *éndêmos*)³.

Nos falta por ver lo relativo a *pandemia*. De nuevo es más productivo buscar ejemplos de uso del adjetivo del que deriva este abstracto. Pues bien, como bien señala el *Oxford English Dictionary* en su edición electrónica, el significado